



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/2/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 הנה השבטים הם ב' בחי' מלמטה למעלה ומלמעלה למטה עלמא דנוקבא ועלמא דדכורא

Or, les tribus correspondent à deux niveaux, l'un allant d'en bas vers le haut et l'autre d'en haut vers le bas : le monde du féminin (alma de-Noukva) et le monde du masculin (alma de-Doukra).

(וכמש"ל ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים שנשמות השבטים נמשכו מבריאָה והן בבחי' מלמטה למעלה לעלוי מבריי לאציי ושרשן הן י"ב גבולי אלכסון שבז"א דאציי שנק' שבטי י"ה שנמשכים מלמעלה למטה).

(Comme cela a été expliqué plus haut à propos du verset «Et voici que nous liions des gerbes» : les âmes des tribus furent attirées du Monde de Béria (Création), et se situent au niveau de «de bas en haut», afin de s'élever de Béria au Monde d'Atsilout (Émanation); leur racine, elle, est constituée des douze limites diagonales du Zeir Anpin d'Atsilout, appelées «les tribus de Yah», qui sont attirées d'en haut vers le bas.)

והנה באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שע"י בחי' ראובן שמלמטה למעלה ממשיך גילוי בחי' ראובן שמלמעלה למטה והוא

Or, «par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut» : par le niveau de Reuven qui va d'en bas vers le haut, on attire une révélation du niveau de Reuven qui va d'en haut vers le bas. Et voici comment :

כי בחי' ראובן הוא בחי' ראו ב"ן בחי' ראיָה אותיות ארייָה ומלמטה למעלה הוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא שמזה נמשך תוקף האהבה בחי' פני ארי אל הימין וכו'

car le niveau de Reuven est celui de «re'ou ben» («voyez, un fils»), le niveau de la vision (reiya), dont les lettres sont celles de aryeh («lion»). D'en bas vers le haut, cela correspond au niveau de «contempler la gloire du Roi», d'où est attirée l'intensité de l'amour : le niveau de «la face d'un lion à droite», etc.

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע מלמעלה למטה גלוי בחי' ראיָה עליונה כי ראה ה' בעניי בחי' התקרבות כי עתה יאהבני אישי.

Et par cela est également attiré un éveil d'en haut, d'en haut vers le bas : une révélation du niveau de la vision supérieure, «Car D.ieu a vu mon affliction», niveau du rapprochement : «car maintenant mon mari m'aimera».

3 וימינו תחבקני. וכמו"כ ע"י בחי שמעון שמלמטה למעלה אם שמע תשמעו מעורר בחי אתעדל"ע כי שמע ה' כו' וענין ראי' היא מקרוב ושמיע' היא מרחוק כמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי.

«Et sa droite m'embrasse.» De même, par le niveau de Chimon, qui va d'en bas vers le haut, «si vous écoutez attentivement», on suscite un éveil d'en haut: «Car D.ieu a entendu», etc. La vue concerne ce qui est proche, tandis que l'ouïe concerne ce qui est éloigné, comme il est écrit: «D.ieu, j'ai entendu parler de Toi; j'ai été saisi de crainte.»

בחי אודנין כי חבקוק היה בבחי הריחוק שהוא בחי שוב כענין וינועו ויעמדו מרחוק ומזה נמשך מלמעלה למטה

[C'est] le niveau des oreilles (oudnin), car Habakouk se trouvait au niveau de l'éloignement, qui est celui du «retour» (chov), comme dans «ils tremblèrent et se tinrent à distance». De là découle une émanation d'en haut vers le bas,

כי שמע ה' כי שנאה אנכי ויתן לי וגו' שמזה יהי התקרבות מלמעלה (ושנאה שאינה אהובה כ"כ שהרי כתיב ויאהב גם את רחל מלאה)

«Car D.ieu a entendu que je suis haïe, et Il m'a donné», etc.; de là découlera une proximité d'en haut. (Et «haïe» signifie qu'elle n'est pas aimée autant, car il est écrit: «Il aima aussi Rachel plus que Léa.»)

מחמת שעושה א"ע רחוק ושמאל דוחה ונקי שנאה כי שמאלו תחת לראשי ועי"ז אח"כ בחי לוי ט"ו ווי"ן דאמוי"צ.

[Cela vient] de ce que l'on se rend soi-même distant, et que «la main gauche repousse»; on est alors appelé «haï», car «sa main gauche est sous ma tête». Par cela vient ensuite le niveau de Lévi: les quinze vav de «Emet Veyatsiv» («Vraie et ferme»).

וג' בחי אלו הן ג' קוין חח"ן בג"ה ודתי"י שהוא קו האמצעי הוא בחי לוי.

Ces trois niveaux sont les trois lignes: 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h; Bina, Guevoura et Hod; et Daat, Tiferet et Yessod, qui forment la ligne médiane, sont le niveau de Lévi.

שע"י ג' בחי' אלו נמשך בחי' יהודה יודוך אחיך להיות בחי' הודאה כתר מל' דהנה המל' היא בחי' מקבל ול"ל מגרמה כלום ואעפ"כ אחר שמקבלת הרי היא בחי' מלכות עליהם

Car par ces trois niveaux est attiré le niveau de Yehouda: «Tes frères te reconnaîtront», de sorte qu'apparaisse le niveau de la reconnaissance (hodaah), Kéter Mal'hout, la Couronne de Mal'hout. En effet, Mal'hout est un niveau qui reçoit et «ne possède absolument rien par elle-même»; néanmoins, après avoir reçu, elle devient souveraine sur eux

(ונק' כתר מל' שהיא בחי' כתר מלמטה למעלה) הגם שהם ממשיכים לה האורות ופרקין (וע' בזהר בלק ע"פ גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו כו')

(Elle est appelée Kéter Mal'hout, car elle est un niveau de couronne qui s'élève d'en bas vers le haut.) Bien qu'ils attirent vers elle les lumières et les membres (ou-farkin) et [la] délivrent (voir le Zohar, Balak, sur le verset «Héros de force, qui accomplissez Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole», etc.),

וה"ז כמשל המלך ב"ו שהוא מקבל המס הכסף והזהב מאנשי מדינתו ואעפ"כ הרי הוא מולך עליהם כו' C'est comparable à un roi de chair et de sang qui reçoit l'impôt, l'argent et l'or des habitants de son pays, et qui pourtant règne sur eux, etc.

כך המל' שרשה בכתר נעוץ סופן בתחלתן רק שצריך המשכת הכתר הנק' טמירו דכל טמירין שיהי בגילוי בבחי' אתה

De même, Mal'hout: sa racine est en Kéter, «leur fin est enchâssée dans leur commencement»; mais il faut que Kéter soit attiré vers le bas — Kéter étant appelé «le plus caché de tous les cachés» — afin qu'il soit révélé, au niveau de «toi» (atah).

ולכן יודוך אחיך מכתר למל' ע"י ג' קוין הנ"ל ראובן פ' ראשונה דק"ש בחי' שם מ"ב ושמעון פ' שניה ע"ב

C'est pourquoi «tes frères te reconnaîtront» [s'accomplit] de Kéter à Mal'hout, par les trois lignes mentionnées plus haut: Réouven correspond au premier paragraphe du Chéma, au niveau du Nom de Quarante-Deux; Chimon, au deuxième paragraphe, [au Nom de] Soixante-Douze.

(וע' במ"א דלכאורה שם מ"ב הוא גבורה ושם ע"ב חסד אלא שהוא בחי' אור הגבורה בכלי חסד ואור החסד בכלי הגבורה) ולוי אמוי"צ בחי' הממוצע ונק' היכל הרצון שלמעלה מהיכל האהבה שלפני ק"ש וכו'.

(Voir aussi ailleurs : à première vue, le Nom de Quarante-Deux relève de la Guevoura et celui de Soixante-Douze du 'Hessed ; mais il s'agit du niveau où la lumière de la Guevoura se trouve dans le réceptacle du 'Hessed, et la lumière du 'Hessed dans le réceptacle de la Guevoura.) Et Lévi correspond à « Emet Veyatsiv », au niveau de l'intermédiaire ; [ce niveau] est appelé le Palais de la Volonté (heikhal ha-ratson), qui se situe au-dessus du Palais de l'Amour, lequel précède le Chéma, etc.

והיכל קד"ק אדני שפתי כו' סמיכת גאולה לתפלה להיות בחי' יודוך אחיך בחי' הודאה בחי' בטול בחי' כתר.

Et le Palais du Saint des saints est « Ado-nai, [ouvre] mes lèvres », etc. : [cela] relie la Guéoula (rédemption) à la Téfila (prière), afin que se réalise le niveau de « tes frères te reconnaîtront » : le niveau de la reconnaissance, de l'annulation de soi (bitoul), le niveau de Kéter.

ותעמוד מלדת אין עמידה אלא תפילה (והוא ג"כ לשון עמידה ושתיקה ובטול שהוא בחינת כתר שהוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר כי הסייג דחכמה הוא שתיקה כמ"ש במ"א בענין יונת אלם וכו') :

« Et elle cessa d'enfanter (vata'amod) » : « "Se tenir debout" (amida) ne désigne rien d'autre que la prière. » (Ce mot exprime aussi l'immobilité, le silence et l'annulation de soi, qui relèvent du niveau de Kéter ; Kéter évoque le silence, comme dans « Attends (kater) encore un peu », car « la clôture de la sagesse ('Hokhma) est le silence », ainsi qu'il est expliqué ailleurs à propos de « la colombe silencieuse », etc.)

4 ידך בעורף אויביך. כי המלי' יש לה עליות וירידות הפעם אודה ובלילה יורדת לברר בי"ע

« Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. » Car Mal'hout connaît des montées et des descentes : « Cette fois, je rendrai grâce », et, la nuit, elle descend pour raffiner les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya,

כמ"ש ותתן טרף ואין בירור אלא בבחי' אחוריים כי הפנימיות מתכלל כנר בפני אבוקה בלי בירור כו'.
comme il est écrit : « et elle donne une nourriture (teref) » ; et le raffinement ne peut s'effectuer qu'au niveau du revers (a'horayim), car la dimension intérieure (pnimiyout) est absorbée, comme une flamme de bougie devant une torche, sans raffinement, etc.

וענין ישתחוו לך בני אביך הוא בחי' המשכה מבחי' אבא למלי' אבא יסד ברתא כי יודוך אחיך הוא המשכה מכתר שהוא עיי' גי' קוין הנ"ל.

Et le sens de « les fils de ton père se prosterneront devant toi » est le niveau d'un influx tiré d'Abba ('Hokhma) vers Mal'hout : « Abba a fondé la Fille. » Car « tes frères te rendront grâce » désigne un influx tiré de Kéter, qui passe par les trois lignes mentionnées plus haut.

משא"כ בני אביך המשכת אבא ב' קוין והם ראובן ולוי חח"ן עיי' גמ"ח ודתי' עיי' תורה נובלות חש"מ כו':

En revanche, « les fils de ton père » désigne l'influx d'Abba selon deux lignes, qui sont Réouven et Lévi : 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h, par les actes de bonté (guemilout 'hassadim) ; et Daat, Tiferet et Yessod, par la Torah, « les fruits tombés de la Sagesse d'en haut », etc.

5 וענין כי ראה ה' בעניי הנה בירורי' ותשובה הכל ענין אי' שהי' יורד ממקום גבוה וצריך לעלות לשם נקי' תשובה וכן הנשמה ירדה לצורך עליי'.

Quant à « Car D.ieu a vu mon affliction », les raffinements (birourim) et la techouva (retour) ne sont qu'une seule et même chose. Ce qui est descendu d'un lieu élevé et doit y remonter est appelé « retour » ; de même, l'âme est descendue en vue d'une ascension.

והנה ההתקרבות שמחמת בחינת עניי' שהוא מרירות הנפש על ריחוקה (עד שגם הנה"ב והגוף יהיו בבחינת אתהפכא כו')

Or, le rapprochement qui découle du niveau de « mon affliction », c'est-à-dire de l'amertume de l'âme face à son éloignement (jusqu'à ce que même l'âme animale et le corps soient transformés [is'hapcha], etc.),

היא יותר גדולה כיתרון האור הבא מן החשך וכנודע ממ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה מה ההוא סט' וכו':

est plus grande, comme l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres ; ainsi qu'on le sait d'après ce qui est expliqué ailleurs au sujet de « Yaakov bénit Pharaon » : « de même que ce côté... », etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak